Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pewna kobieta imieniem Lidia sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry czcząca Boga słuchała której Pan otworzył serce zważać co są mówione przez Pawła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przysłuchiwała się też temu pewna bogobojna* kobieta, imieniem Lidia,** sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry,*** **** której Pan otworzył serce,***** aby przyjmowała to, co mówił Paweł.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pewna kobieta, imieniem Lidia. sprzedawczyni purpury (z) miasta Tiatyry, czcząca Boga, słuchała, której Pan otwarł serce, (aby) lgnąć (do) (tych), (które były mówione)* przez Pawła. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pewna kobieta imieniem Lidia sprzedawczyni purpury (z) miasta Tiatyry czcząca Boga słuchała której Pan otworzył serce zważać co są mówione przez Pawła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przysłuchiwała się temu niejaka Lidia, bogobojna sprzedawczyni purpury z Tiatyry. Pan otworzył jej serce, tak że uważnie słuchała słów Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przysłuchiwała się *temu* też pewna bogobojna kobieta, imieniem Lidia, z miasta Tiatyry, sprzedająca purpurę, której to serce otworzył Pan, aby uważnie słuchała tego, co mówił Paweł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niektóra niewiasta, imieniem Lidyja, która szarłat sprzedawała w mieście Tyjatyrskiem, Boga się bojąca, słuchała; której Pan otworzył serce, aby pilnie słuchała tego, co Paweł mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektóra niewiasta imieniem Lidia, z miasta Tiatyrskiego, która szarłat przedawała, chwaląca Boga, słuchała. Której Pan otworzył serce, aby przykłoniła do tego, co powiedał Paweł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przysłuchiwała się nam też pewna bojąca się Boga kobieta z miasta Tiatyry, imieniem Lidia, która sprzedawała purpurę. Pan otworzył jej serce, tak że uważnie słuchała słów Pawła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przysłuchiwała się też pewna bogobojna niewiasta, imieniem Lidia, z miasta Tiatyry, sprzedawczyni purpury, której Pan otworzył serce, tak iż się skłaniała do tego, co Paweł mówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przysłuchiwała się nam też pewna czcząca Boga kobieta, o imieniu Lidia, sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry.

1) <x>510 13:43</x>
2) Lidia, Λυδία, czyli: Lidia (od nazwy prowincji); jej imię mogło ozn., że jest wyzwoloną prozelitką.
3) Tiatyra, Θυάτειρα (lm), znana z purpury od czasów Homera (<x>510 16:14</x>L.).
4) <x>730 2:18</x>
5) <x>490 24:45</x>; <x>500 6:44</x>
6) Określa słowa wypowiadane przez Pawła.

			Pan otworzył jej serce. Uważnie więc słuchała słów Pawła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przysłuchiwała się nam też Lidia, pobożna kobieta z Tiatyry. Handlowała ona purpurą. Pan sprawił, że uważnie słuchała słów Pawła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słuchała też pewna kobieta imieniem Lidia, pochodząca z Tiatyry sprzedawczyni purpury, czcicielka Boga. Pan otwarł jej serce, tak że zaczęła się skłaniać do tego, co mówił Paweł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przysłuchiwała się nam pewna bogobojna kobieta, było jej na imię Lidia; pochodziła z Tiatyry i zajmowała się sprzedażą szkarłatnej tkaniny. Pan pobudził jej serce, tak że chłonęła słowa Pawła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przysłuchiwała się nam też pewna ’bojąca się Boga’ kobieta imieniem Lidia, sprzedawczyni purpury, z miasta Tiatyry. Pan sprawił, że uważnie słuchała słów Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слухала одна жінка, на ім'я Лідія, продавець кармазину з міста Тіятира, що шанувала Бога. Господь відкрив їй серце, щоб сприймати те, що казав Павло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A słuchała nas pewna bojąca się Boga niewiasta, imieniem Lidia, sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry, której Pan otworzył serce, by poświęcić się służbie sprawom omawianym przez Pawła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jedną z przysłuchujących się była kobieta z miasta Tiatyra, imieniem Lidia, handlująca wysokiej jakości purpurą. Już wcześniej była "bojącą się Boga", a Pan otworzył jej serce na to, co mówił Szaul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a przysłuchiwała się pewna niewiasta z Tiatyry, imieniem Lidia, sprzedawczyni Purpury i czcicielka Boga; Pan szeroko otworzył jej serce, aby zwracała uwagę na to, co mówi Paweł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przysłuchiwała się nam niejaka Lidia z Tiatyry, która handlowała purpurą. Znała już Boga, a Pan sprawił, że chętnie słuchała tego, o czym mówił Paweł.